114/4-D -08-09 Majdula

PREDAJNÁ ZMLUVA
č. : 2009/31/125/4

03/02/09

SERO Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság, 2100 Gödöllő,Eperjes u. 11, Maďarsko, ďalej uvádzaný ako Predávajúci, zastúpený p. Endre Szabóm, výkonným riaditeľom, a **VOP NOVÁKY,** 972 71 Nováky, Duklianska 60, Slovenská republika, ďalej uvádzaný ako Kupujúci, zastúpený p. Petrom Trgiňom, predsedom predstavenstva a generálnym riaditeľom, súhlasia s nasledovnými podmienkami :

1. **Predmet Predajnej Zmluvy**
   Predávajúci predá a Kupujúci kúpi

   - **9 615 ks munície typu 9M14P1 - protipancierové rakety (v kompletnom a dobrom bojovom stave, zabalené)**
   - **883 ks munície typu 9M14P1 - protipancierové rakety (v kompletnom a dobrom bojovom stave, zabalené)**

   Celkový počet rakiet je 10 498 ks.

   Kupujúci kupuje tovar pre jeho vlastné priemyselné použitie.

2. **Ceny a Celková hodnota Predajnej Zmluvy**
   Strany sa dohodli na cene tovaru : 55,- USD / 1 ks pri EXW Nyírtelek.

   Celková hodnota Predajnej Zmluvy je 577 390,- USD.

3. **Podmienky platby**
   Kupujúci vykoná platbu za tovar Predávajúcemu bankovým prevodom nasledovne :

   27,50 USD/ 1 ks – spolu 288 695,- USD – sa uhradí na základe faktúry pred dodaním. Zvyšná suma 224 662,45 EUR sa uhradí najneskôr do 5. Septembra 2009 na základe prijatej faktúry.

   Vlastníctvo k tovaru Kupujúci nadobudne až po uhradení druhej faktúry.

4. **Doba dodania**
   Kupujúci zahájí dodávky zo skladu najneskôr do 31. marca 2009 a je povinný tieto dodávky ukončiť do 30 dní.

5. **Licencie**
   Predávajúci bude zodpovedať za vykonanie nevyhnutných činností na získanie povolení na obchodovanie s tovarom, ako je definované v Prílohách, v Maďarsku a Kupujúci v Slovenskej republike.

6. **Vis major (Vyššia moc)**
Strany sa dohodli na doplnení štandardných obchodných pravidiel Vis major (Vyššej moci) tak, že ak Licenčný úrad ktorejkoľvek zmluvnej strany zruší ich licenciu z dôvodu zmien v zákone alebo nariadeniach, nebude sa to považovať za porušenie Zmluvy.

7. **Arbitráž**
Obe strany súhlasia s tým, že v prípade právneho sporu týkajúceho sa tejto Zmluvy sa za oprávnený súd považuje ten, ktorý bude konať spolu s Obchodnou Komorou Maďarska.

8. **Oficiálne adresy**
VOP NOVÁKY, 972 71 Nováky, Duklianska 60, Slovenská republika
Tel: +421 4651 80110
Fax: +421 4651 80211

Sero Kereskedelmi és Szolgáltató Kft.
2100 Gödöllő, Eperjes u. 11., Maďarsko
Tel: +36 1 433 2181
Fax: +36 1 433 2182

Budapešť, 03.02.2009

Podpis a pečiatka zákonného zástupcu	Podpis a pečiatka zákonného zástupcu
Nečitateľný podpis	*Nečitateľný podpis*
.....	.....
Predávajúci	Kupujúci

114/4-D-08-09

SALES CONTRACT
No: 2009/31/125/4

03/02/09

SERO Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság, 2100 Gödöllő,Eperjes u. 11, Hungary, further referred as Seller, represented by Mr. Endre Szabó Managing Director and **VOP NOVÁKY,** 972 71 Nováky, Duklianska 60, Slovak Republic, further referred as Buyer, represented by Mr. Peter Trgina CEO and President of Board of Directors, had agreed on the following terms and conditions:

1. **Subject of the Sales Contract**
   Seller sells and Buyer purchases

   - **9615 pc of 9M14P1 type armour piercing rockets (in good military condition, complete and packed)**
   - **883 pc of 9M14P1 type armour piercing rockets (in good military condition but incomplete, and packed)**

   The total number of the rockets is 10498 pc.

   Buyer purchases the goods for its own industrial use.

2. **Prices and the Total Sum of the Sales Contract**

   Parties had agreed on that the price of the goods is 55 US Dollar/pc EXW Nyírtelek.

   The total value of the Sales Contract is 577 390 USD.

3. **Conditions of Payment**
   Buyer shall perform payment for the goods to the Seller by bank transfer as follows:

   27,5 USD/pc – altogether 288 695 USD – shall be paid against commercial invoice before delivery.
   The rest 224 662,45 EUR will be paid not later than 5th of September 2009 against commercial invoice.

   The ownership of the goods will be transferred only in that case if the second payment is performed.

4. **Delivery time**
   The buyer will start the deliveries from the warehouse not later than 31st of March 2009 and obliged to finish it within 30 days.

5. **Licences**
   Making the necessary actions for getting the required licences for the merchandise of the goods defined in the Annexes, is the responsibility of Seller in Hungary, and the Buyer's responsibility in Slovak Republic.

6. **Vis major**
   Parties had agreed on amending the standard merchandise regulations for vis major conditions with that that they do not take as breach of contract if the Licencing Authority of any of the Parties annuls the licence by reason of changes in law or regulations.
7. **Arbitrage**
   Both Parties have agreed on that in case of any legal case concerning this Agreement the court operating together with the Hungarian Chamber of Commerce is the competent.

8. **Official Address**
   VOP NOVÁKY, 972 71 Nováky, Duklianska 60, Slovak Republic
   Tel: +421 4651 80110
   Fax: +421 4651 80211

   Sero Kereskedelmi és Szolgáltató Kft.
   2100 Gödöllő, Eperjes u. 11.
   Tel: +36 1 433 2181
   Fax: +36 1 433 2182

Budapest, 03.02.2009

Vojenský opravárenský podnik Nováky, a.s.
Duklianska 60
972 71 NOVÁKY
IČO: 36 350 451 IČ DPH: SK2022114105
-4-

....
Seller Buyer

2100 Gödöllő, Eperjes u. 11.
SERO KFT.
A.: 12672767-2-13

„ Zdigitalizovaná zmluva / dodatok sa zhoduje s podpísaným originálom. “

Zrealizoval : Ing. Žaneta Kostecká

Dátum : : 10. 6. 2011

Podpis :